

716294-1

КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ШАМСУТДИНОВА Расима Равиловна

**Медицинская терминология
в татарском языке**

10.02.06. – Тюркские языки

Автореферат

**диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

Казань – 2000

Работа выполнена в отделе лексикологии и лексикографии Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан

Научный руководитель: член-корреспондент АН РТ, доктор филологических наук, профессор Ганиев Ф.А.

Официальные оппоненты: академик Академии наук Республики Башкортостан, доктор филологических наук, профессор Ураксин З. Г. (г. Уфа)

кандидат филологических наук, доцент Нигматулов М. М. (г. Елабуга)

Ведущая организация – Татарский государственный гуманитарный институт

Защита состоится 8 июня 2000 года в 14 час. на заседании диссертационного совета Д 053.29.04. в Казанском государственном университете по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18, второй корпус, ауд. 1112.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И.Лобачевского Казанского государственного университета

Автореферат разослан ____ мая 2000года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

171
2000.05.18

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000090052

Миннегулов Х.Ю.

Актуальность темы исследования. Изучение терминов приобретает особое значение в процессе национального возрождения, в частности, в период предпринимаемых мер сохранения и развития национальных языков. Принятие Закона о «Языках народов Республики Татарстан» и «Государственной программы по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан» предполагает как сохранение и развитие языков всех народов, населяющих РТ¹, так и создание условий для овладения населением государственных языков Республики Татарстан, намечает пути использования татарского языка в различных сферах в общественной жизни². Все это вызывает объективную необходимость создания учебников, учебных пособий и научной справочной литературы, научных монографий, разработок на татарском языке, следовательно, встает проблема разработки научно обоснованной системы терминологии по отдельным отраслям, в том числе и по медицине.

Медицинская терминология является важным разделом терминосистемы любого языка, что обусловлено, в первую очередь, местом и ролью в жизни и деятельности человека самой медицины и медицинских знаний.

Между тем, медицинская терминология в татарском языкознании до сих пор не подвергалась специальному монографическому исследованию. Научному анализу подвергались лишь отдельные простые соматизмы и названия болезней, которые имели место при рассмотрении лексического состава других языков или же в связи с решением фонетических, морфологических и других проблем татарского языкознания. Сложные же слова приводятся лишь в качестве иллюстративного материала при изучении словосложения как в татарском, так и в других тюркских языках. Отсутствуют работы по комплексному исследованию медицинских терминов, их систематизации и классификации, определению принципов их номинации. Кроме небольших словарей по анатомии, гистологии и патологии имеется всего несколько статей и частных замечаний по генезису отдельных названий народной медицины. Вопросы же языка современной медицинской науки не рассматриваются вообще, и это в условиях, когда язык каждый день пополняется новыми медицинскими понятиями из области медицинских открытий. Все это привело к тому, что работа по образованию татарских медицинских терминов отстала от медицинской науки и появилась опасность, что постепенно татарский язык может перестать быть языком этой науки.

Это обстоятельство и определило выбор темы настоящей диссертационной работы. Таким образом, выбор объекта исследования обусловлен, в первую очередь, практическими целями, т.е. потребностями врачебно-лечебной практики здравоохранения, а именно: необходимостью упорядочения существующей татарской медицинской терминологии и на этой основе создания отвечающего современным требованиям медицинского словаря татарского литературного языка, о необходимости составления и издания которого, в числе других терминологических словарей, говорится в 6 статье «Государственной программы по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан».

¹ Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан». – Казань: Изд. Госсовета, 1996. – С. 4.

² Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан. – Казань: Изд. Госсовет, 1996. – С. 16-39.

Интерес к медицинской терминологии современного татарского литературного языка вызван не только потребностями практики, но и неузученностью этой проблемы в теоретическом плане. Имеющееся достаточное количество материалов, источников, позволяющих выявить максимальное число татарских медицинских терминов, дает возможность провести на этой основе объективный научно-теоретический анализ данной терминосистемы.

Цель и задачи исследования. Основной целью исследования является изучение состава и процесса становления, развития и функционирования медицинской терминологии татарского литературного языка, исследование способов и принципов номинации, семантических и словообразовательных особенностей медицинской терминологии.

Цель исследования обусловила постановку и решение следующих конкретных задач:

- установление периодизации в становлении и развитии медицинской терминологии татарского языка;
- прослеживание истории изучения медицинской терминологии в тюркологии и в татарском языке;
- установление истоков формирования и определение источников обогащения татарских медицинских терминов;
- определение способов образования татарских медицинских терминов;
- установление структурных моделей татарских медицинских терминов;
- выявление основных принципов и способов номинации в медицинской терминологии;
- практические рекомендации по совершенствованию плана выражения ряда неудачных татарских медицинских терминов;
- составление, на основе проведенного анализа, словаря медицинских терминов современного татарского литературного языка, с указаниями на источники.

Научная новизна предлагаемой работы заключается в том, что она представляет собой первый опыт монографического исследования формирования и развития медицинской терминологии современного татарского литературного языка. В работе впервые: а) собраны и систематизированы медицинские термины татарского литературного языка, встречающиеся в различные периоды в различных словарях, специальной литературе; б) прослежена эволюция татарских медицинских терминов, влияние экстралингвистических факторов на формирование и развитие медицинской терминологии татарского языка; в) установлены основные принципы и способы номинации в медицинской терминологии; д) определены структурные особенности медицинских терминов и способы их образования; е) выявлены семантические неточности в образовании и упорядочении ряда татарских медицинских терминов и даны рекомендации по их устранению; ж) составлен словарь медицинских терминов современного татарского языка с указанием источников (в количестве 12 тысяч единиц).

Методы исследования. При решении поставленных задач применялись разнообразные приемы и методы исследования:

- метод лингвистического анализа и описания языковых фактов и процессов становления и развития татарской медицинской терминологии в плане диахронии и синхронии;
- метод сплошной выборки терминологии;

- генетико-этимологический метод;
- лексико-семантический метод.

Практическая и теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно войдет как часть в исследования лексики татарского языка, будет способствовать установлению процесса развития и систематизации медицинской терминологии. Собранный фактический материал по татарской медицинской терминологии найдет практическое применение при составлении академических, учебных, терминологических словарей, в первую очередь, медицинских словарей; в спецкурсах, читаемых в медицинском университете и филологических факультетах вузов, при подготовке школьных и вузовских учебников и учебных пособий. Упорядоченная научная терминология, основанная на общепризнанном и бесспорно правильном толковании и написании применяемых в теоретической и практической медицине терминов, могла бы способствовать устранению многих досадных недоразумений и заблуждений в научно-популярной медицинской литературе.

Исследование медицинских терминов имеет большое научное значение, так как оно дает возможность выявить ресурсы словотворчества в татарской медицинской терминологии, формировавшейся в течение многих веков, определить источники образования этих названий, созданных татарским народом, раскрыть их лексические и семантические особенности путем сопоставления отличительных и общих черт этих названий с нормами современного татарского языка.

Источниковедческая база диссертации. Источником исследования состояния татарской медицинской терминологии до 1917 года послужили древнетюркский письменный памятник «Дивану лугат ить-турк» Махмуда Кашгари¹, «Выборка воспоминаний о чудесных странах» Абу Хамида аль-Гарнати – испанского путешественника², среднетюркский памятник «Китаб эт-тухфат уз-закыйа фи-л-лугат ат-тюркийя»³, печатные словари XIX века, составленные и написанные русскими тюркологами и татарскими преподавателями⁴, рукописные труды, посвященные медицине⁵, «Тыйб китаплары»⁶, самоучители и разговорники татарского языка конца XVIII – начала XIX веков⁷.

¹ Кашгарий Махмуд. Девону лугатит тура. – т.3. – Ташкент, 1963. – 246 с.

² Путешествие Абу-Хамид аль-Гарнати в Восточную и Центральную Европу. (Публикация О.Большакова, А.Монгайта). – М., 1971. – 133 с.

³ Нуриева А.Х.. Лексика «Китаб эт-тухфат уз-закыйа фи-л-лугат ат-тюркийя» XVII века в отношении к современному татарскому языку / Структура и теория татарского языка. – Казань, 1982. – С. 154–157.

⁴ Хальфин С. Татарский словарь и краткая татарская грамматика в пользу обучающегося. – Казань, 1785. – 653 с.; Остроумов Н.П. Татарско-русский словарь. – Изд-е правосл. мисс. об-ва. – Казань, 1892. – 246 с.; Гиганов И. Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском народном училище. – СПб.: Тип. АН, 1804. – 682 с.; Насыри К. Рус хоруфы һижазы узре мерэттэб лөгать китабы. – Полный русско-татарский словарь с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины. – Казань, 1892. – 263 б. и др.

⁵ Тажетдин аль-Булгари. Большой тирйак (Науч. ред. М.А.Усманов). – Казань, 1997. – 52 с.

⁶ Тыйб китаплары. Архив ИЯЛИ им.Г.Ибрагимова АНТ: фонд 39, дела 3142, 5143, 5144 и др.

⁷ Салихов М. Новый самоучитель татарского языка. – Казань: Типография Императорского Университета, 1889. – 53 с.; Кондратов И. Новый практический самоучитель татарского языка. Полное руководство как без посторонней помощи выучиться говорить и читать по-русски. – Казань: Типография Императорского Университета, 1893. – 90 с. и др.

Источниками исследования татарской медицинской терминологии в период, начиная с 1917 года по сегодняшний день, явились: а) в сфере функционирования: переводы научно-популярных брошюр, статьи, заметки в газетах и журналах, учебники анатомии и физиологии, произведения татарских писателей, устное народное творчество; б) в сфере фиксации: двуязычные русско-татарские, татарско-русские словари, терминологические словари, толковый словарь татарского языка, диалектологические словари татарского языка.

Апробация работы. Основные положения диссертации докладывались на двух Всесоюзных конференциях под названием «Взаимовлияние и взаимообогащение культур народов СССР», проходивших в 1981-1982 годах в Казани и Москве, в Республиканской научно-практической конференции «Татар теленең терминологиясен камилләштерү мәсьәләләре» в 1996 году в Казани, на ежегодных итоговых научных конференциях ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова КФАН (1980-1989гг.), Казанского государственного университета (1990-1999гг.). Основные положения диссертации изложены в девяти опубликованных работах. Автор диссертации является переводчиком «Краткого русско-татарского толкового словаря медицинских терминов» (сост. проф. М.М.Миннебаев, Казань, 1994), содержащего около полутора тысяч терминов, и автором-составителем «Краткого русско-татарского словаря для работников здравоохранения» (Казань, 1995), содержащего свыше тысячи терминов. Кроме того, автор диссертации является переводчиком статей на татарский язык журнала имени В.М.Бехтерева «Неврологический вестник», выпускаемого на трех языках (татарском, русском, английском).

Структура работы. Цели и задачи исследования определили структуру диссертации, которая состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка условных сокращений. К диссертации прилагается составленный диссертантом русско-татарский словарь медицинских терминов в объеме 420 страниц, с указаниями на источники.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении определяется объект исследования, обосновывается актуальность темы, формулируется основная цель и конкретные задачи работы, указываются методы анализа фактического материала и круг источников, отмечается научная новизна и практическая значимость диссертации.

В первой главе «Истоки формирования и основные этапы развития татарской медицинской терминологии» рассматривается состояние терминологии, в том числе и медицинской терминологии татарского языка. Дается история изучения медицинской и анатомо-физиологической терминологии в татарском языкознании и в тюркологии. Прослеживаются этапы формирования и развития татарских медицинских терминов, при этом используются бесценные материалы дореволюционного периода, относящиеся к X – началу XX веков.

В татарском языкознании никогда не прекращалась работа по исследованию лексики различных отраслей, классификации моделей образования, написано довольно много статей, диссертаций, составлены словари. Если в работах М.З.Закиева, И.М.Низамова, Ф.А.Ганиева, Р.А.Юсупова определяются общие задачи разработки терминологии, Ф.С.Фасеев (1969) исследует основы терминологии татарского языка, М.С.Сагитов (1971) анализирует развитие татарской терминологии. Лексику, относящуюся к различным от-

раслям, изучали З.М.Валиуллина (1953), В.Х.Хаков (1961), Г.Ф.Саттаров (1970), М.Б.Хайруллин (1975), Г.С.Насыров (1978), Р.Г.Ахметьянов (1981; 1989), Р.К.Рахимова (1983), И.А.Абдуллин (1986), Н.Н.Фаттахова (1986), И.М.Низамов (1990), Ф.Г.Гарипова (1991), Д.Б.Рамазанова (1991), Ф.С.Баязитова (1992), Т.Х.Хайрутдинова (1993), З.Р.Садыкова (1994), Г.И.Одинокова (1995), Г.Г.Саберова (1995), А.Г.Хайруллина (1996), Ф.Ф.Гаффарова (1999) и др.

В диссертации термины «истоки» и «источники» употребляются дифференцированно. Истоки – это все то, что составляет языковую материальную основу создаваемой медицинской терминологии. Отмечается два истока татарской медицинской терминологии: 1) собственно-татарский лексический материал и 2) заимствования из других языков. Источники – это опубликованные работы по татарской медицинской терминологии, то есть истиннонаучный материал, который послужил материалом при составлении соответствующих словарей¹. Источниками послужили материалы многочисленных двуязычных и других словарей, словников и разговорников, а так же лексические факты в разного рода указателях, самоучителях, справочниках, научно-популярных брошюрах, учебниках и т.д., созданных, прежде всего, для решения каких-либо практических целей и содержащих в себе ценный материал по татарской медицинской терминологии и терминовтворчеству. Причем эти источники уводят еще в Булгарский период. В Булгарии была развита медицинская наука, основанная на передовых традициях восточной медицины, о чем говорят многие письменные памятники. Так, у Абу Хамид аль-Гарнати мы находим записи о том, что когда заболели Булгарский хан и его жена, то их лечили лекарствами, изготовленными своими врачами².

Лекарства изготавливались из различных растений, минералов, камней, различных органов животных. Так, при каменных болезнях почек и мочевого пузыря использовали мясо *чукур кош* 'клетса'³, при параличах, склерозах, гинекологических болезнях употребляли *жәнбид сәтер* 'жидкость, вырабатываемую в железах самца бобра'⁴, при различных кожных болезнях, труднозаживаемых язвах употребляли порошок, сделанный из золы сожженной кожи и свежего костного мозга – *сыр*⁵.

О степени развития в Булгарии фармакогнозии говорит сочинение булгарского ученого Таджаддина Ибн Йунус аль-Булгари⁶, в котором дается рецепт лекарства сложного состава и широкого, почти универсального применения.

Ученый-врачеватель Бурханетдин Йусуф аль-Булгари занимался приготовлением простых лекарств⁷. А выработать свой вариант рецепта, уметь приготовить *тирйак* и применять его мог только тот, кто приобщился к традиционным знаниям и тайнам врачебного искусства⁸.

¹ Этот материал с указаниями на источники дается в качестве приложения в диссертации.

² Путешествие Абу Хамид аль-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (Публикация О. Большакова, А. Мовгайта). – М., 1971. – С. 30.

³ Там же. – С. 30, 35.

⁴ Йортыши Мөсәгыйть бине Мостафа. Тыйб китабы // Мирас, 1992. – №6. –119 б.

⁵ Татар теленең диалектологик сүзлеге. – Казан, 1993. – 382 б.

⁶ Таджаддин аль-Булгари. Указ. раб., 1997. – С. 8.

⁷ Дәүләтшин Г.М. Тәрки-татар рухи мәдәнияте тарихы. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1999. – 393 б.

⁸ Таджаддин аль-Булгари. Указ. раб., 1997. – С. 8.

Научные труды Булгарских врачей, написанные на арабском языке, были популярны в мусульманском мире. Эти труды написаны, основываясь на достижениях народной практической медицины и восточной научной медицины. Особенно были развиты такие направления медицины как фармакология и фармакогнозия.

Для этого периода было характерно существование медицины на двух уровнях: на уровне народной медицины и на уровне научной медицины, на которое большое влияние оказывали достижения восточной медицины. Языком народной медицины был тюркский, а научной медицины – арабский и персидский.

Развитие медицинской науки и языка этой науки среди народа связаны с годами эпидемии черной оспы, тифа, чумы, холеры (1340-1360 и 1428-1440 годы). Среди населения наиболее популярными становятся *отчы* или *уланче* 'травник' (от // ут – трава), занимающиеся лечением этих инфекционных и других болезней травами. Помимо инфекционных болезней среди населения в этот период были распространены подагра, ревматизм, гнойное воспаление горла, колики¹. Среди татар были популярны труды Ибн Сины.

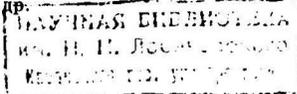
Новая история развития медицинской науки и подготовка медицинских работников с высшим образованием (за первые 15 лет его существования было подготовлено всего 35 лекарей)² на территории нынешней Республики Татарстан началась с 1814 года с открытием врачебного отделения Императорского Казанского университета и связана с именами выдающихся ученых, как Ф.Х.Эрдман, К.Ф.Фукс, Н.А.Скандовский, И.Г.Лингрен, Н.А.Виноградов, И.П.Левицкий, А.Н.Казем-Бек, Е.А.Осипов, Ф.Ф.Филатов и др.

Со второй половины XIX века начинается новый этап развития медицины в Казанском университете и в Казанской губернии. Начинается строительство больниц и появляются первые земские участки со стационаром. Начинается переходный период от народной медицины к земской (1864-1917гг.). Врачи земской медицины были людьми высокообразованными, хорошо знающими свою профессию. Помимо лечения они вели большую агитационно-просветительскую работу. С целью пропаганды медицинской науки среди населения во второй половине XIX века переводится на татарский язык научно-популярная литература по медицине с арабского, английского, турецкого и русского языков, в которых медицинскими терминами, в основном, являются арабо-персидские заимствования. Например, *варем* 'опухоль', *газлэ* 'мышцы', *галил* 'больной', *зөкям* 'насморк', *мибзэгъ* 'скальпель', *мигъдэ* 'желудок', *мэсмум* 'отравленный'³ и т.д. Основная роль в разработке медицинской терминологии во второй половине XIX века принадлежит великому татарскому ученому К.Насыри. Он впервые выдвигает татарский язык в качестве основного источника разработки терминологии. К.Насыри перевел многие термины арабо-персидского происхождения, которые были малопонятными для населения, на татарский язык: *хаҗиз-л-сыдыр* // *күкрәк пәрдәсе* 'диафрагма', *хөммә*

¹ Дәүләтшин Г.М. Төрки-татар руһи мәдәнияте тарихы. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1999. – 40 б.

² Павлухин Я.Г. История медицины Татарстана в лицах. – Казань, 1997. – С. 7.

³ Сатмаши. Тыйбб китабы. Кешенең әгъзалары һәм төрле сырхаулар турысында. – Казан, 1909. – 88 б.; Хамиди И. Гыйлем тәшрихдан адәм. Адәмнең нидән гыйбарәт уддыгы, әгъзаларының шәкел, фитыль вә хәркәтләре. 1 басма. – Казан: Кәримов, 1906. – 69 б. и др.



// бизгэк 'лихорадка', зател // кәбәд авыруы // кара жегәр пешу 'воспаление селезенки', вәжәгъ-л-сәп // теш авырту 'зубная боль' и др.¹

В начале XX века происходят изменения в сети обучения в медресе, открываются новые «жәдиди медрәсә», в которых наряду с другими науками начинают изучать и гигиену (медицину), что, в свою очередь, ставит вопрос об учебниках. Среди таких учебников отмечаются учебники *Баллаездель. Гыйлем тәшрих, гыйлем вазиф әл-әгъзә вә хыйфыз сыйххәт. Рәшдия вә игъдадия сыйныфлары өчен*. 'Толкование науки о функциях органов и об охране здоровья. Для средних и подготовительных классов.' Перевод с английского языка, переводчик Г.Сөләйман. – Казан, 1908.

В параграфе анализируется медицинская терминология некоторых учебников и научно-популярных брошюр². На основе лингвистического анализа этих трудов сделан вывод о том, что со второй половины XIX века татарская общественность начинает ориентироваться уже на запад, в медицинской литературе сильны были еще традиции Востока и до 20-х годов XX века в них предпочтение отдается арабо-персидским медицинским терминам.

Общеизвестно, что в историческом процессе развития татарского литературного языка, как и языков большинства тюркских народов нашей страны, важное значение принадлежит послеоктябрьскому периоду.

Развитие в республике здравоохранения, научно-исследовательских и лечебно-санитарных учреждений, открытие высших и средних медицинских учебных заведений, а также начало подготовки врачей и средне-медицинских работников диктовало издание учебников, учебных пособий, справочников, специальной научной литературы, словарей. Различные проблемы медицины освещались в периодической печати. Таким образом, возникла научно-практическая необходимость создания медицинских терминов, их систематизации и унификации. Первые шаги в этом направлении были сделаны на страницах журнала «Мәгариф» Научным комитетом (гыйльми һәйәт)³. В 1924 году при Народном комиссариате здравоохранения начинает работать комитет по реализации татарского языка, на котором очень остро ставится вопрос составления или перевода учебников по медицине и разработки медицинских терминов на татарском языке.

В этом процессе создания медицинских терминов арабско-персидские заимствования были заменены татарскими и международными эквивалентами. Особое внимание уделялось доступности изложения учебного материала, были единые требования к решению о принятии международных терминов. В параграфе дается лингвистический анализ словарям, изданным в 1927, 1929, 1931 годах.⁴

На формирование медицинской терминологии татарского языка большое влияние оказала замена алфавита с арабского на латинский, а

¹ Насыри К. Указ. раб., 1892. – 263 б.

² Холера үләте тугрысында халыкка белгерткән сүз. Казандагы бетен губернага карый торган земский управыдан. – Казан, 1866; Хәмиди И. Гыйльми тәшрихдан адәм. Адәмнең видән гыйбарәт улдыгы, әгъзаларның шәкел, фигурь вә хәрәкатләре. – Казан, 1906; Сатмаши. Шәгъбия тыйбб китабы. Кешенең әгъзалары һәм төрле сырхаулар тугрысында. – Казан, 1909 и т.д.

³ Яңа атамалар //Мәгариф, 1923 – №7–8. – Б. 52–57.

⁴ Гомуми биология һәм анатомия-физиология атамалары. – Казан: Главлит., 1929. – 58 б.; Татарстан мәгариф халык комиссариатының гыйльми үзәге тарафыннан кабул ителгән фәни атамалардан 4 нче номер. Гомуми биология һәм анатомия-физиология атамалары. – Казан, 1927. – 19 б.; Русча-латинча һәм татарча атамалар сүзлеге. (Анатомия, гистология) – Казан, 1931. – 56 б.

затем – на кириллицу. Иноязычные термины либо заимствовались, либо передавались путем калькирования: *саяр нерв* ‘блуждающий нерв’, *калкансыман биз* ‘цитовидная железа’ и др.

Для татарской медицинской терминологии этого периода характерны варианты терминов, описательная передача некоторых медицинских понятий. Например: *буын авыруы // саяк чире // коры сызлау* ‘ревматизм’, *бөртекле тиф // тимгелле тиф* ‘сыпной тиф’, *кысла // үтмәс чир // яман чир // яман шеш* ‘рак’, *кыргаяк // теңкә кутыры // сифилис* ‘сифилис’ и др.

В 40-е годы медицинская терминология отражала особенности военных лет и послевоенного времени. Немало медицинских терминов, употреблявшихся в годы Великой Отечественной войны, имеется на страницах татарской периодической печати – газет и журналов.

Несмотря на интенсивное развитие медицинской науки и здравоохранения в республике в послевоенные годы в плане развития медицинской терминологии не велось никаких работ. Это привело к тому, что татарский язык не смог стать языком медицинской науки. В то время, когда в нашей стране (в бывшем СССР) было опубликовано свыше 1100 медицинских словарей¹, мы с горечью вынуждены признать то, что на татарском языке словарь медицинских терминов (после словаря 1931 года) был опубликован только в 1994 году.

На основании вышеприведенного обзора историю формирования и развития медицинской терминологии татарского языка можно разделить на следующие периоды: 1) начальный период – с X века до второй половины XIX века; 2) второй период – с второй половины XIX века до 1920 годов; 3) третий период – с 1920-х годов по 50-е годы; 4) четвертый период – с 1950-х годов до конца 80-х годов; 5) пятый период – с начала 90-х годов до настоящего времени.

Вторая глава «Структурные особенности медицинских терминов и способы их образования» диссертации посвящена исследованию структурных особенностей татарских медицинских терминов и способов их образования.

Изучение словообразовательной структуры слов современного татарского языка позволило установить в нем синтетические, аналитические слова и аббревиатуры (сложносокращенные слова). Синтетические слова в современном татарском языкознании носят название ‘простые’ слова. К простым словам относятся корневые и суффиксальные слова и основы образования, неразложимые в современном состоянии на значимые морфемы. Количество простых медицинских терминов в языке сравнительно невелико. Это, в основном, соматизмы и некоторые названия болезней, которые когда-то были образованы при помощи суффиксов, но в процессе развития языка у них произошло изменение структуры – спайка: *баш* ‘голова’, *лепкә* ‘темя’, *чигә* ‘висок’, *колак* ‘ухо’, *борын* ‘нос’, *авыз* ‘рот’, *ми* ‘мозг’, *чәч* ‘волосы’, *сакал* ‘борода’, *мыек* ‘усы’, *тел* ‘язык’, *аңкау* ‘небо’. Согласно исследованиям многих ученых, эти и другие анатомические названия являются самым устойчивым и древним пластом татарской лексики. Причем этот пласт лексики является общим для большинства тюркских языков².

¹ Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – С.416.

² Ахунов А. Опыт фонетического обобщения и грамматического описания частей тела в азербайджанском языке // Соверская тюркология, 1976. – №3. – С. 75;

Непроизводные термины отмечаются и среди названий болезней и их симптомов, например: *тимрәу* 'лишай', *кизу* 'эпидемия', *сакау* 'картавый', *томау* 'насморк', *азау* 'коренной зуб', *агу* 'яд' (основа *аг* встречается в древнетюркском слове *агрыг* 'боль, болезнь'; *агу*, следовательно, означает предмет для болезни, боли).

Позднее количество непроизводных терминов увеличивается за счет заимствований из русского языка и интернациональных терминов. Так, в более позднем словаре К.Насыри зафиксированы следующие русско-интернациональные медицинские термины как *апоплексия*, *гематология*, *катаракта*, *диафрагма*, *оптика*, *офтальмология*, *анатомия*, *адемония*, *галлоцинация* и др. А в словаре 1931 года из 1000 терминов 193 термина являются непроизводными заимствованиями из русского языка. Такая динамика заимствований наблюдается и в наши дни.

Появление новых слов при помощи суффиксов в современном татарском языке считается одним из самых продуктивных способов словообразования. Среди суффиксов в образовании медицинских терминов наибольшей продуктивностью отличаются суффиксы *-лык/-лек*, *-чык/-чек*, *-ча/-чә*, *-гыч/-геч*, *-кыч/-кеч*, *-ык/-ек/-к*, *-ма/-мә*, *-ла/-лә*, *-ландыр/-лэндер*, *-лаш/-ләш*, *-дык/-дек*, *-тык/-тек* и др., которые являются самыми активными вообще в словообразовании татарского языка¹.

Для современной татарской медицинской литературы образование сложных слов является активным способом терминообразования. В ограниченном количестве сложения с сочинительным отношением компонентов, которые, как правило, образуют парные термины, например: *йөрәк-кан* (системасы) 'сердечно-сосудистая (система)', *борын-йоткылык* 'носоглотка', *кул-аяк* 'конечности', *сидек-женес* 'мочеполовые' и др. Зафиксированы отдельные примеры сложения с подчинительным отношением компонентов, конкретнее с атрибутивным отношением компонентов, что является весьма распространенным в татарском языке: *ярымканал* 'полуканал', *ярымшар* 'полушарие', *ярымпаралич* 'полупаралич', *ярымбуын* 'полусуставный', *ярымкискен* 'подострый'.

Термины-словосочетания являются результатом объединения двух или более знаменательных полнозначных подчиненных друг-другу слов. Каждое из слов, образующих словосочетание, обуславливает или как бы 'составляет' основное номинативное значение данного словосочетания, которое выражает предмет, явление, состояние или процесс, связанное с понятиями медицины. Например: *баш әйләнү*, где *баш* 'голова', *әйләнү* 'кружиться', 'кружение', а вместе они выражают обобщенное название симптома болезни, в целом обозначая одно понятие.

В татарской медицинской терминологии встречаются двух-трех-четырёх и более компонентные терминоточетания: *эч киту* 'нонос', *шикәр авыруы* 'сахарный диабет', *нәсәлдән килүче авыру* 'наследственная болезнь', *ике яклап үлкә кабару* 'двухстороннее воспаление легких', *югары сулыш коллары ялкынсыну* 'катар верхних дыхательных путей' и т.д. Термины, образованные такими словосочетаниями, называются

Базарова Д.Х. Семантика наименований частей тела и производных от них в тюркских языках: Автореф. дис. ... канд. Филол. наук. – Ташкент, 1967. – С. 8; Махмутова Л.Г. Татарский язык в его отношении к древнейшему памятнику «Codex Cumanicus» по данным лексики / Исследование по исторической диалектологии татарского языка. – Казань, 1982. – С. 72; Саттаров Г.Ф. Атамалар дөнъасына сәяхәт. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1992. – С. 192-202.

¹ Ганиев Ф.А. Суффиксальное словообразование в современном татарском языке. – Казань, 1974. – 232 с.

составными терминами. Несмотря на громоздкость, составные термины имеют целый ряд достоинств, обуславливающих продуктивность данного способа терминообразования.

Составные термины позволяют отразить этиологическую, анатомическую, морфолого-клиническую классификацию медицинских понятий: 1) этиологическая классификация, т.е. указывающая на причину, патогенный фактор, вызвавший заболевание, отражается в терминах: *ревматик плеврит* 'ревматический плеврит', *туберкулезлы бронходенит* 'туберкулезный бронхит', *вируслы энтерит* 'вирусный энтерит', *эренле ялкынсыну* 'гнойное воспаление', *бактериаль дизентерия* 'бактериальная дизентерия', *йогышлы пневмония* 'заразная пневмония', *йогышлы сары авыруы* 'заразная желтуха'; 2) анатомическая классификация: *югары тын юллары ялкынсыну* 'воспаление верхних дыхательных путей', *кабыргара невролгия* 'межреберная невролгия', *кан куээнэклэре* 'кровяные клетки', *тез капкачы* 'коленная чашечка', *бавыр чэнгү* 'печеночные колики', *мигә кан саву* 'кровоизлияние в мозг', *үпкә житешсеэзлеге* 'легочная недостаточность', *чәч тимрәве* 'лишай волосковый'; морфолого-клиническая классификация: *учаклы пневмония* 'очаговая пневмония', *кискен пневмония* 'острая пневмония', *ачык сыну* 'открытый перелом', *ябышкаклы плеврит* 'плеврит слипчивый', *кискен респиратор авыру* 'острое респираторное заболевание (ОРЗ)' и т.д.

Многокомпонентные медицинские термины в татарском языке появились в результате переводов медицинской научно-популярной литературы с русского на татарский язык. В процессе перевода язык получает термино-сочетания: 1) передаваемые собственными терминами; 2) смешанные, состоящие из татарских и заимствованных медицинских терминов; 3) или же полностью заимствованные, все компоненты которых являются иноязычными, что является особо характерным при передаче терминов новых научных открытий медицины. У составных медицинских терминов имеются различные лексико-семантические разряды:

1. Один из компонентов составного термина состоит из названия частей тела и органов человека, а второй компонент от названия болезни или же указания на состояние: *баш авырту* 'головная боль', *борын канау* 'кровотечение из носа' и другое.

2. Оба компонента составного термина состоят из названия болезней, их симптомов и их состояния: *сифилис бизгәге* 'лихорадка сифилистическая', *чи кутыр* 'псориаз' и другие.

3. Один из компонентов называет причину, возбудившую заболевание, а второй – заболевание: *вируслы энтерит* 'вирусный энтерит', *суалчан авырулары* 'гельминтозы' и другие.

4. Один из компонентов составного термина состоит из названия болезни или органа человека, а второй – из общеупотребительного слова: *очкылык тоту* 'икота', *орчык артерия* 'артерия лучевая', *куыш веналар* 'вены полые', *кычыткан бизгәге* 'крапивница'.

5. Одним из компонентов составного термина является название региона, местности, края, а вторым – название болезни: *азиат вабасы* 'холера азиатская', *ерак кәнчыгыш бизгәге* 'лихорадка дальневосточная', *монгол таплары* 'пятна монгольские', *Азия гриппы* 'грипп Азиатский', *Гималай скополиясе* 'скополия Гималайская'.

6. Одним из компонентов составного термина является собственное имя, а вторым – название болезни. Например: *Аддисон авыруы* 'болезнь Аддисона', *Боткин авыруы* 'болезнь Боткина', *Базед авыруы* 'Базедова

болезнь', *Меньер авыруу* 'болезнь Меньера', *Паркинсон авыруу* 'болезнь Паркинсона'.

7. Один из компонентов составного термина – название животного, птицы, а другой – название болезни: *эт имчәге* 'тушь вымя (гидраденит)', *эт тырнагы* 'заусеница'.

8. Один из компонентов составного термина – название растения, а второй – название болезни или органа: *печән томавы* 'лихорадка сенная', *печән томавы* 'насморк сенной'.

9. Один из компонентов составного термина – название профессии, а второй – название болезни, органа: *жырчылар төене* 'узелок певцов', *пыяла әрүчеләр катарактасы* 'катаракта стеклодувов', *профессиональ сукурлык* 'профессиональная слепота', *шахтер астмасы* 'пневмококиоз'.

В составных терминах определяющие и определяемые компоненты могут находиться в различных взаимоотношениях:

1. Термины, состоящие из существительного – существительного.

Связь между словами атрибутивная, т.е. слово выступает определителем второго слова комбинации, которое конкретизируется с определенной стороны. Лексико-грамматические отношения второго типа изафета разнообразны, на материале медицинских терминов можно отметить следующие группы:

1) личные имена в роли зависимого компонента и общее название болезни, анатомического органа или инструмента в роли господствующего компонента: *Верльгоф авыруу* 'болезнь Верльгофа', *Евстахийев көпшәсе* 'Евстахиева труба', *Брок сырлары* 'извилины Брока', *Видадь тимрәве* 'лишай Видаля';

2) зависимый компонент выражает причину, вызвавшую болезнь, выраженной господствующим компонентом, в роли которого обычно выступает слово *авыруу*: *нур авыруу* 'лучевая болезнь', *шикәр авырууы* 'сахарная болезнь', *саз бизгәге* 'болотная лихорадка', *кан авырууы* 'болезнь крови' и т.п.;

3) господствующий компонент выражает родовое понятие, а зависимый – видовое: *бот сәяге* 'бедро', *умрау сәяге* 'ключица', *ми бусере* 'мозговая грыжа', *үпкә сулышы* 'легочное дыхание', *май шеше* 'жировик', *бәер инфаркты* 'инфаркт почек', *беләзек сәяге* 'кость запястья', *терсәк буыны* 'локтевой сустав' и т.п.

2. Значительное место среди сложных медицинских терминов занимают терминосочетания, где определительная часть выражена суффиксальным прилагательным:

а) прилагательное, образованное от существительных присоединением суффикса *-лы/-ле* и существительное: *тимгелле тиф* 'сыпной тиф', *зренле ялкынсыну* 'воспаление гнойное';

б) прилагательное, образованное от основы + суффикс *-ма/-мә* и существительное: *кайтма тиф* 'возвратный тиф', *бетәшмә жәрәхәт* 'заживающая рана';

в) прилагательное, образованное от основы + послелог *-сыман*, и существительное: *калкансыман биз* 'щитовидная железа', *төнсыман биз* 'зоб узловатый';

г) производное прилагательное, образованное по модели существительное + суффикс *-гы/-ге (-кы/-ке)* и существительное: *эчке кан киту* 'внутреннее кровотечение', *тышкы кан киту* 'наружное кровотечение';

д) производное прилагательное, образованное по модели глагол + суффикс *-гыч/-геч (-кыч/-кеч)* и существительное: *кискеч тешләр* 'резцы',

каплагыч тукумалар 'покровные ткани', *үткэргеч бэйлэм* 'проводящий пучок';

е) производное прилагательное, образованное по модели числительное + суффикс *-чыл/-чел* и существительное: *беренчел кан киту* 'кровотечение первичное', *икенчел кан киту* 'кровотечение вторичное', *беренчел сидек* 'первичная моча', *икенчел йогу* 'заражение вторичное', *икенчел катаракта* 'вторичная катаракта'.

3. Составные термины, состоящие из причастия и существительного:

а) форма причастия на *-ган/-гэн, -кан/-кэн* и существительное: *эренлэгэн урын* 'гнойник', *кысылган бүсер* 'грыжа защемленная';

б) причастия на *-учы/-уче* + существительное. Такие термины дают значение незаконченности болезненного состояния или периодичности: *сидек кудыручы матдалар* 'мочегонные средства', *хэрэкэтлөндөрүче нейрон* 'нейрон двигательный', *үрмэләүче бэйләвеч* 'ползучая повязка', *югалучы пульс* 'исчезающий пульс', *китерүче мускул* 'приводящий мускул' и т.п.

4. Составные термины, состоящие из числительного и существительного: *ситез куале саяк* 'крестовая кость', *дүрт яклы бил мускулы* 'квадратный поясничный мускул', *өч башлы мускул* 'трехглавая мышца', *ике башлы мускул* 'двухглавая мышца', *өч кырлы саяк* 'трехгранная кость', *өч капкачы клапан* 'трехстворчатая кость', *өч япыле нерв* 'тройничный нерв', *унике илле эчэк* 'двенадцатиперстная кишка', *бер көнлек бизгек* 'лихорадка однодневная' и т.п.

5. Значительное место среди медицинских терминосочетаний занимают глагольные словосочетания:

а) господствующим компонентом выступает глагол, а зависимым – имя существительное в именительном и винительном падежах: *артерия ялкынсыну* 'воспаление артерии', *бот саяге таю* 'вывих бедра', *балтыр саяге чыгу* 'вывих голени', *куз ясмыгы кучену* 'вывих хрусталика', *сулыш чыгару* 'выдох', *сулыш алу* 'вдох', *кан саву* 'кровоизлияние', *эчәкләр уралу* 'заворот кишок', *соңгылык тоткарлану* 'задержка плаценты', *теш дэвалу* 'зуболечение' и т.д.;

б) среди медицинских терминосочетаний встречаются и глагольные словосочетания с наречиями и прилагательными: *эренле ялкынсыну* 'гнойное воспаление', *хроник ялкынсыну* 'хроническое воспаление', *ялган чэнчу* 'ложные колики', *ачык сыну* 'открытый перелом', *канлы эч киту* 'кровавый понос' и т.д.;

в) среди терминосочетаний наблюдаются прилагательные словосочетания типа деепричастие на форму *-ып/-еп* и глагол: *буылып йөткеру* 'спазматический кашель', *егылып авырту* 'падучая болезнь', *тибеп чыгу* 'высыпания', *чэнчел тору* 'покальвание'; а в другом случае процесс, выраженный господствующим глаголом, совершается после процесса, выраженного зависимым компонентом, например: *ярып карау* 'вскрытие', *череп таркалу* 'беспис' и т.д.

Третья глава «Мотивированность терминов» посвящена освещению основных принципов и способов номинаций медицинских терминов.

Мотивированность – сложная характеристика термина. Проявление мотивированности в терминологии зависит от многих факторов, в том числе и от обусловленности термина общественным и научно-техническим развитием, исторической изменчивостью терминов и т.д.

Мотивация предшествует номинации, является обязательной ступенью предоминативного процесса. Таким образом, мотивация обнаруживает

связь с теорией номинации, является условием акта именованя предметов и явлений действительности¹.

Мотивация требует наличия двух элементов: мотивирующего и мотивированного. При создании нового термина, как уже было изложено выше, его авторы, как правило, стараются отобразить в звуковом комплексе определенный мотивирующий признак (реже – несколько признаков), производя термины от слов родного или иностранных языков, интернациональных терминов, имеющих соответствующее этому признаку значение. Иногда звуковой комплекс термина полностью совпадает со словом литературного языка, выражая, однако, не первичное, обиходное, а вторичное, специальное (медицинское) значение. Например, мотивированное название болезни *бума ютал* ‘коклюш’ образовано от мотивирующего слова *бума* ‘душащий’, ‘удушливый’ и *ютал* ‘кашель’. Название анатомического органа *ут куыгы* ‘желчный пузырь’ образовано от слов *ут* ‘желчь’ и *куыгы* ‘пузырь его’. Значение мотивированного слова обусловлено мотивирующими словами. Как видно из примеров, между лексическим значением слова и его морфемной структурой существует мотивационная связь.

В настоящее время в современной теории номинации разработаны и приняты термины ‘типы номинации и способы номинаций’².

Типы номинации включают в себя первичную номинацию и вторичную номинацию. Первичная номинация – это первообразная номинация, осознаваемая в современном языке как непроеобразная (*эрен* ‘тной’; *бетчэ* ‘прыщ’; *йөрэк* ‘сердце’), а вторичная номинация формируется за счет переосмысления уже готовых языковых единиц (*сары су* – сары ‘желтая’ + су ‘вода’ – ‘водянка’; *кара су* – кара ‘черная’ + су ‘вода’ – ‘глаукома’; *чэчэк* – цветок – ‘оспа’; *жил чэчэге* – жил ‘ветер’ + чэчэк ‘цветок’ – ‘ветрянка’).

Способом же номинации является прием реализации номинации. Для создания новых слов используются различные способы. Одним из продуктивных является прямой способ номинации, когда мотивировочный признак выражается словом с прямым значением, т.е. путем непосредственного называния отличительного, мотивирующего признака. Такие термины называют квалификативными терминами. Например, *кылый кузлелек* ‘косоглазие’; *бусер кысылу* ‘защемление грыжи’; *кан киту* ‘кровотечение’; *йөрэк кагу* ‘сердцебиение’ и т.д.

При непрямом способе номинации, т.е. косвенной номинации, мотивировка выражается косвенно, опосредованно с помощью разного рода ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака. Такие наименования отличаются обычно образной природой и основаны на метафорах и сравнениях, например, *каз тәне* (букв. гусиное тело ‘гусиная кожа’); *тавык кузлелек* ‘куриная слепота’; *тамак бакасы* (букв. лягушка горла) ‘ангина’; *шайтан тырнагы* (букв. ноготь черта) ‘заусеница’ и мн. другие.

Отдельную группу составляют термины, мотивированный признак которых ясен только для ученых-медиков. Для остальных носителей языка, незнакомых с медициной и системой ее научных понятий, эти термины остаются немотивированными, т.к. признаки номинации в их основе манифестируют специальные медицинские понятия. Такие термины называют нейтральными. Основную массу нейтральных терминов

¹ Языковая номинация (Виды наименований). – М., 1977. – С. 222.

² Языковая номинация (Общие вопросы). – М., 1977. – С. 101.

составляют эпонимические термины, т.е. произведенные от фамилий ученых, врачей или больных, например, *Боткин авыруы* 'болезнь Боткина', *дальтонизм*, *Евстахийев көшпөсө* 'Евстахиева труба', *Коплок катарактасы* 'катаракта Коппока', *Ван-Гог синдромы* 'синдром Ван-Гога', дарсонвализация, Петровскийча кардиоластика (кардиоластика по Петровскому).

При упорядочении медицинской терминологии в последние годы предпочтение отдается терминам, в которых мотивировочный признак выражается словом с прямым значением (т.е. квалификативным термином). Итак, одной из характерных черт номинации является мотивация, которая возникает как следствие наименования предмета по какому-либо признаку, свойству, качеству, действию и отношению к другим явлениям¹.

Установлено, что медицина как наука оперирует терминами, являющимися результатом двух типов номинативного процесса. В связи с этим одна часть медицинских терминов квалифицируется как терминологические единицы, возникшие в процессе естественной номинации, т.е. протекающей при стихийном, непредсказуемом участии субъекта. Другая – рассматривается как проявление сознательного (преднамеренного) участия индивида в терминологической деятельности, приводящей к возникновению искусственно созданных номинаций, специально предназначенных для целей науки. В современной медицинской терминологии оба вида номинаций существуют параллельно, однако тяготеют к разным сферам употребления: одни используются как названия народной медицины и в языке научно-популярной медицинской литературы, другие употребляются в языке научной медицины и ее новых направлений.

Как уже было сказано выше, названия народной медицины – это результат естественной номинации, основанный на наиболее общем характерном мотивировочном признаке болезни органов. Они основываются на реальных признаках (цвет кожи, органа; форма органа; сходство с какими-либо предметами, животными, растениями, различными органами животных, растений и т.д.). На основе обобщения этих мотивировочных признаков названий народной медицины сформировался принцип номинации, по форме и по свойству которых можно разделить на следующие группы:

1. Названия, основанные на выражении ощущения боли вообще. Они состоят из названия какого-либо анатомического органа и слов *зэхмэт*, *чир*, *хаста* // *сырхау*, *авыру* 'болезнь' и *авырту* 'боль': *куз зэхмэте* 'глазная болезнь', *упкэ чире* 'легочная болезнь', *йөрөк сырхавы* 'сердечная болезнь'. Эти названия являются родовыми названиями болезней.

2. Анализ этих субъективных болевых ощущений приводит к их конкретизации, то есть на основании родовых названий появляются видовые: *йөрөк авырту* 'сердечная боль' – *йөрөкнең чәңчеп авыртуы* 'покалывающая боль в сердце' – *йөрөкнең кисеп авыртуы* 'режущая боль в сердце'.

3. Названия болезни, отражающие характерные изменения цвета или окраски в заболевшем органе или на коже: *сары бизгәк* 'лихорадка желтая', *кызыл тимрәу* 'лишай красный', *төсле тимрәу* 'разноцветный лишай', *кызылча* 'краснуха', *кара су* 'глаукома' и др.

4. Номинация по принципу выделения определенных физических изменений, возникших в результате перенесенной болезни: *эч кубу*

¹ Чернявский М.Н. Указ. раб. – С. 412.

'вздутие живота', *эч киту* 'понос', *шешу* 'распухать', *саяк таю* // *саяк каймыгу* 'вывих', *саяк кибу* 'остеонекроз', *унэч кибу* 'атрофия пищевода', *акай кузлелек* 'пучеглазие', последствие Базедовой болезни и др.

5. Анатомо-физиологические термины, отражающие морфологию того или иного органа: *тел очы* 'коңчик языка', *тел тамыры* 'корень языка', *куз чокыры* 'глазница', *колак яфрагы* 'мочка уха'.

6. Среди народных медицинских терминов особое место занимает номинация с метафористическим значением. Человек испокон веков находился в тесном контакте с животными (охотился, приручал их, обрабатывал мясо, шкуру, кости, шерсть и др.). Ему были известны некоторые повадки животных; также он замечал, что заболевание какой-то болезнью или уродливо рожденный ребенок внешним видом напоминал и какое-либо животное, и какую-то особенность определенного органа какого-либо животного. Например, *буре авызы* 'волчья пасть', *доя карьны* 'верблужье брюхо' (болезнь печени), *ат табаны* 'стопа конская', *фил ээхмэте* 'слоновость', *куян ирен* 'заячья губа', *каз тамак* 'фарингит', *дунгыз ядагы* 'свинка', *буре ыгы* // *буре уы* 'аллергия' и др.

7. Названия болезней по принципу соотношения анатомического органа к определенному виду рептилий: *күкрэк бакасы* 'стенокардия', *тамак бакасы* 'ангина', *елан куз* 'панариций'.

8. Номинация по принципу схожести внешних признаков с бытовыми предметами: *беләу яра* 'незаживающая рана', *кайрак чыгу* 'уплотнение, появляющееся на промежности' и т.д.

Развитие медицинской науки обусловило формирование научных медицинских терминов и развитие нового типа мотивировочных признаков. Современная медицинская терминология одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Образование научных терминологических единиц основывается на сознательном воздействии человека на язык, а применительно к терминологии – в создании номинативных единиц, специально предназначенных для целей науки. Их источниками являются греко-латинская, а позднее английская номенклатуры, из которых они заимствуются в русскую и через нее в татарскую терминологию. Подобного рода номинации выражают не только научные, но и системные отношения этих понятий. Этот тип номинативного процесса, предназначенного для научных целей, принято называть, как уже нами было отмечено, искусственной номинацией.

В искусственно созданных медицинских терминах признак, положенный в их основу, обладает иными свойствами, чем в названиях народной медицины. Этот признак влияет на характер мотивированности искусственных номинаций. Проявление мотивированности, в свою очередь, зависит от источника происхождения номинативной единицы. Родовые медицинские названия создаются учеными из элементов классических языков или на основе фамилий своих коллег, частных лиц или имен мифологических персонажей. В результате для широких слоев носителей языка мотив их образования остается непонятным. Однако для специалистов их внутренняя форма ясна, имеет научно аргументированное основание, вследствие чего термины являются научно мотивированными. Данное обстоятельство подчеркивает, что значение термина фиксирует результаты познания действительности.

Часто родо-видовые связи выражаются терминами-словосочетаниями. В ряду таких словосочетаний постоянные их части выражают родовое понятие, а изменяемые части обладают уточняющей, ограничивающей

функцией и выражают видовое понятие. Например, при анализе терминов, обозначающих заболевание органов дыхательной системы, наблюдается следующая картина: в качестве базовых в указанной терминосистеме выступают термины, обозначающие анатомические органы и структуры системы дыхания. Они могут быть выражены терминами-словами или словосочетаниями как исконными, так и заимствованными, например: *бронх, трахея, бугаз, сул үпкә, уң үпкә, бронхиаль кәүсә* и др.

Узловые понятия обозначаются терминами общей и клинической патологии (которые представляются, в основном, заимствованиями и кальками), сравните: *тараю* – *бугаз тараю* // *бугаз стенозы* ‘стеноз гортани’; *инфаркт* – *үпкә инфаркты* ‘инфаркт легкого’; *житешсезлек* ‘недостаточность’ – *үпкә житешсезлеге* ‘легочная недостаточность’ и т.п.

Таким образом, видовые медицинские термины способны выполнять в научной медицине классифицирующую функцию. Основную роль при этом играют мотивировочные признаки в основе терминологических определений, которые содержат сведения об отличительных особенностях медицинских понятий. Развивая данное положение, можно сказать, что медицинские термины выражают свое значение, используя определенные типы мотивации. Мотивационные признаки могут быть различными, для доказательства рассмотрим эти признаки в названиях болезней, в анатомо-физиологических терминах.

Классификация болезней строится по родо-видовому принципу. Основную роль при этом играют мотивировочные признаки, которые содержат сведения об отличительных особенностях того или иного органа.

В медицине классификация болезней проводится по многим признакам. Часто даже не удается построить классификацию на однопризнаковой основе – едином основании для деления. Особые трудности в этой связи возникают при построении классификационных схем номенклатуры болезней, когда за основание для деления принимают то этиологию, то эпидемиологию, то патоморфологическую, патофизиологическую или клиническую характеристики болезни, то некоторые другие ее признаки¹.

На основе анализа собранного материала, татарские медицинские термины нами были подразделены на следующие группы:

1. Признак, означающий локализацию патологического процесса. Эти патологии могут иметь различные признаки:

а) болезнь не характеризуется, а называется вообще словом *авырту(ы)* ‘боль’: *баш авырту(ы)* ‘головная боль’, *эч авырту(ы)* ‘боль в животе’, *үпкә авырту(ы)* ‘боль в легких’, *күз авырту(ы)* ‘глазная болезнь’, *тамак авырту(ы)* ‘боль в горле’, *колак авырту(ы)* ‘боль в ушах’ и т.д.;

б) номинация болезни через называние определенной известной болезни и место локализации *бугаз параличы* ‘паралич гортани’, *уңәч параличы* ‘паралич пищевода’, *йөрәк параличы* ‘паралич сердца’, *ирен рагы* ‘рак губы’, *үпкә рагы* ‘рак легких’, *тире рагы* ‘рак кожи’, *уңәч рагы* ‘рак пищевода’;

в) признаком является какое-либо физическое повреждение: *артерияләр өзәлу* ‘разрыв артерий’, *ашказаны ыргылу* ‘разрыв желудка’, *йөрәк ярылу* ‘разрыв сердца’;

¹ Общее учение о болезни / Руководство по патологической физиологии. – М., 1966. – С. 47; Номенклатура болезней . 4-е пересмотр. (Пособие к санитарно-статистическим работам). – М., 1953. 2-е изд.

г) признаком является выявление определенных характерных черт болезни: *тире кычыту* 'кожный зуд', *үпкә житешсезлеге* 'легочная недостаточность', *үпкә ялкынсыну* 'воспаление легких', *үпкә шешу* 'отек легких', *йөрәк зәгыйфьлеге* 'сердечная недостаточность', *йөрәк кимчелеге* 'порок сердца' и т.д.

2. Названия болезней, основанные на морфолого-клиническом признаке, следующие:

а) признаком является характер протекания болезни: *авыр сулыш* 'трудное дыхание', *өзек-өзек сулыш* 'судорожное дыхание', *ешайган сулыш* 'учащенное дыхание';

б) признаком является характер выделений при той или иной болезни: *эренле яра* 'гнойная рана', *канлы булنديк* 'выделение кровавое', *канлы шеш* 'кровавая опухоль';

в) номинация болезни по определенным характерным высыпаниям на коже: *эренле тимгел* 'гнойничковая сыпь', *эренле бетчә* 'гнойный прыщ';

г) номинация по качеству: *яман шеш* 'злокачественный';

д) названия болезней, указывающие на время протекания болезни: *беркенлек бизгәк* 'лихорадка однодневная', *бишкөнлек бизгәк* 'лихорадка пятидневная', *даими бизгәк* 'лихорадка постоянная';

е) номинация по степени тяжести заболевания: *беренче дәрәжә өшу* 'отморожение первой степени', *икенче дәрәжә өшу* 'отморожение второй степени', *өченче дәрәжә өшу* 'отморожение третьей степени', *беренчел глаукома* // *беренчел карасу авыруы* 'первичная глаукома', *беренчел туберкулез* 'первичный туберкулез'.

3. Отличительным признаком является название причины болезни, патогенного фактора, вызвавшего заболевание. Эти причины могут быть разными:

а) название одной болезни является причиной другой болезни: *гриппоз бронхиалит* 'гриппозный бронхит', *туберкулез бронхит* 'туберкулезный бронхит', *ревматит плеврит* 'ревматический плеврит';

б) причиной болезни являются животные, насекомые, растения: *талпан бизгәге* 'лихорадка клещевая', *амеба дизентериясе* 'амебная дизентерия', *суалчан авырулары* 'гельминтозы', *кычкыткан бизгәге* 'лихорадка крапивная', *тычкан бизгәге* 'лихорадка мышьяная'.

4. Название болезни по патоморфологическому признаку: *эренле тимрәу* 'гнойный лишай', *сусыл тимрәу* 'мокнущий лишай', *уралма тимрәу* 'опоясывающий лишай', *куыкчыл тимрәу* 'пузырчатый лишай'.

5. Признак, обозначающий научное открытие – коммеморативный признак, обозначающий имя автора этого открытия, например: *Видаль бизгәге* 'лихорадка Видаля'.

6. Признак, обозначающий географию первоначального распространения заболевания, например: *Себер язвасы* 'Сибирская язва', *Итаки бизгәге* 'лихорадка Итаки', *Бреслау таякчыклары* 'палочка Бреслау', *япон энцефалиты* 'Японский энцефалит', *Азия гриппы* 'грипп Азиатский' и др.

В заключении излагаются основные выводы, основное содержание которых сводится к следующему: татарская медицинская терминология – это часть лексики татарского литературного языка. Словообразовательная структура медицинских терминов менялась соответственно развитию медицинской науки. Для названия различных органов, болезней по общим признакам употреблялись простые термины. С развитием медицинской науки появлялись видовые понятия, выражающиеся в языке производными и сложными терминами. В образовании производных терминов наиболее продуктивными являются суффиксы

-лык/-лек, -чык/-чек, -гыч/-геч. Атрибутив в структуре сложного медицинского термина выражается именем существительным, прилагательным, числительным и имеет глагольную конструкцию. По признакам ассоциации народные медицинские термины, в основном, являются ассоциативными, а научные медицинские термины – квалификативными.

Медицинская терминология в татарском языке непосредственно связана с историей татарского народа, с развитием его материальной культуры. Лексика, относящаяся к данной области, постепенно пополнялась и обогащалась. Не случайно, лексика, выражающая понятия народной медицины, отличается самыми распространенными, исконными моделями словообразования татарского языка. Поэтому эти модели могут послужить как образованию современных научных медицинских терминов татарского языка, так и образованию терминологии других отраслей.

Медицинская терминология в татарском языке в 20-30-е годы развивалась, основываясь на исконных моделях словообразования татарского языка. С конца 40-х годов вплоть до наших дней развитие татарской медицинской терминологии происходило в большей степени стихийно: многие медицинские термины просто заимствовались без какого-либо толкования или калькировались механически, что приводило к искажению содержания многих медицинских терминов. Это обстоятельство привело к тому, что язык научно-популярных брошюр, школьных учебников отстал от языка медицины, а в двуязычных словарях не фиксировались новые направления в медицине.

Пополнение и обогащение медицинских терминов татарского языка шло за счет использования как внутренних, так и внешних ресурсов. Основным путем является, естественно, использование внутренних ресурсов, т.е. развитие медицинских терминов татарского языка за счет средств самого языка, собственной словообразовательной системы. Однако медицина является наукой интернациональной, поэтому также естественно вхождение в татарскую медицинскую терминосистему интернациональных элементов.

В современный период, когда повышается статус татарского языка как государственного, настало время создания научной медицинской терминологии, серьезных исследований по разработке терминов новых направлений медицины, фармацевтики, инструментариев, основываясь на богатых традициях терминообразования татарского языка.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Краткий русско-татарский толковый словарь медицинских терминов. – Казань: Медицина, 1994. – 257 с. (составитель М.М. Миннебаев, перевод на татарский язык Р.Р.Шамсутдиновой).
2. Шамсутдинова Р.Р. Краткий русско-татарский словарь для работников здравоохранения. – Казань: Татар.кн.изд-во, 1995. – 76 с.
3. Шәмсетдинова Р.Р. Татар телендә медицина терминнары белән бәйлә кайбер проблемалар // Фән һәм тел, 1997. – №1. – Б. 72-74.
4. Шамсутдинова Р.Р. Основные принципы и способы номинации медицинских понятий в татарском языке // Языковая семантика и образ мира. кн. 2. – Казань: Изд-во КГУ, 1997. – С. 72-75.

5. Шамсутдинова Р.Р. Структурные особенности медицинских терминов татарского языка //Актуальные проблемы повышения мастерства переводчиков. – Казань, 2000. – С. 3. (в печати).

6. Шәмсетдинова Р.Р. Татар әдәби теле терминологиясе. Татар филологиясе, тарихы һәм кенчыгыш телләр факультеты студентлары өчен махсус курс программасы. – Казань: Хәтер, 1998. – 16 б.

7. Шамсутдинова Р.Р. Семантическое калькирование при терминологическом образовании // Исследования по лексике и грамматике татарского языка. – Казань, 1986. – С. 29-32.

8. Шамсутдинова Р.Р. Роль русского языка в формировании научно-технической терминологии татарского языка // Взаимовлияние и взаимообогащение языков народов СССР. Вып.4. – Казань, 1982. – С. 126-130.

9. Шамсутдинова Р.Р. Употребление заимствованных компонентов в составе терминов существительных // Нормативность и вариативность в татарском языке. – Казань, 1987. -- С. 20-23.

Р. Шамсутдинова

200

Отпечатано на ризографе
Бумага офсет. Заказ ФФ 05/05.
Тираж 120 экз. ООП ТРО ВОИ т.: 31-55-02

1800 290106
- 1.03.06